

國立彰化師範大學 102 學年度博士班招生考試試題

系所：英語學系

科目：英文(含作文及翻譯)

☆☆請在答案紙上作答☆☆

第 1 頁，共 1 頁

I. 中譯英 (20%)

一度僵硬的深山 (Miyama) 身體，隨著時間的過去徐徐放鬆力量。就像籃球的氣消掉時那樣。她的食指繼續壓在男人脖子上的一點，讓他的身體趴在書桌上。他的臉以文件當枕頭，朝側面伏在桌上。眼睛露出吃驚般的表情張開著。好像最後目擊了什麼非常不可思議的東西那樣。並沒有畏怯，也沒有痛苦。只是單純的驚訝而已。自己身上發生了什麼不尋常的事。但發生什麼，卻無法理解。那是痛呢？是癢呢？是快感呢？還是什麼的啟示呢？連這都不清楚。世界上有各種死法，但可能沒有像這樣輕鬆的死法吧。

(取自村上春樹《1Q84 Book 1》中譯本)

II. 英譯中 (20%)

What is a sense of belonging? Probyn (1966, cited in Yuval Davis, 2003) has emphasized the affective dimensions of belonging – not just of be-ing, but of longing or yearning. The Oxford Dictionary defines “belonging” through three meanings: first, to be a member (of a club, household, grade, society, state, etc.); second, to be resident or connected with; third, to be rightly placed or classified to or fit in a specific environment. These dimensions emphasize the membership component of belonging and its multilayered dimensionality (Yuval Davis, 2003). As we see later, in many cases belonging is also associated with past and present experiences and memories and future ties connected to a place, which grow with time (Fullilove, 1996; Crang, 1998).

Side by side with these definitions, there is a large body of literature that deals with the everyday practices of belonging. De Certeau’s book *The Practice of Everyday Life* (1984) constructs the notion of belonging as a sentiment, which is built up and grows out of everyday life activities. De Certeau terms this “a theory of territorialization” through spatial tactics. In his work he draws the distinction between “place” and “space” as being, somewhat confusingly, that space is place made meaningful (Leach, 2002), or in de Certeau’s words: “*space is a practical place*. Thus, the street geometrically defined by urban planning is transformed into a ‘space’ by walkers” (de Certeau, 1984, p. 117).

III. 英文作文 (60%)

There is an ancient debate about the purpose of university education: knowledge or utility. Some people believe university education is to build students’ knowledge base and cultivate their character, while others hold the view that university education is to provide professional trainings and prepare students for job market. In the modern society, what are your viewpoints toward this everlasting debate?